

УДК 372.881.1

***ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК КОМПОНЕНТ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ
ШКОЛЫ***

Василенко Т. С.

канд. филол. наук, доцент

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского

Калуга, Россия

Малюженкова В. А.

студентка

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского

Калуга, Россия

Аннотация. В статье представлен краткий анализ особенностей формирования социокультурной компетенции учащихся средней школы с помощью паремий. Авторами рассматривается несколько точек зрения на структуру СКК; приводятся основные черты и разновидности английских пословиц и поговорок в зависимости от их перевода на русский язык. Авторы указывают на основные принципы работы с паремиями на уроках английского языка, включая семантизацию, а также приводят в качестве примера алгоритм работы с одной пословицей.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, паремия, пословица, поговорка, фразеологическая единица, семантизация.

***PROVERBS AND SAYINGS AS SOCIOCULTURAL COMPONENT
COMPONENT OF SECONDARY SCHOOL STUDENTS***

Vasilenko T.S.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Kaluga, Russia

Maluzhenkova V.A.

Student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract. The article contains brief analysis of the peculiarities of sociocultural competence development among secondary school students based in proverbs and sayings. The authors consider several viewpoints on the SCC structure pointing out the major features and types of English proverbs and sayings depending on their translation into Russian. The authors point out the main methodical principles used when working with paroemia in English language classes including its semantization, and also give an algorithm of work with a proverb as an example.

Key words: sociocultural competence, paroemia, proverb, saying, phraseological unit, semantization.

Компетентностный подход в российском образовании был провозглашен в «Стратегии модернизации содержания общего образования» 2001 года и «Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года» 2002 года. Социокультурная компетенция (СКК) является одной из компетенций, которая должна быть сформирована в школе. Прежде чем перейти к определению СКК, представляется целесообразным подробнее остановиться на таком понятии, как «языковая картина мира», которое было введено В. фон Гумбольдтом [4]. М. В. Пименова определяет языковую картину мира как совокупность знаний о мире, выражаемую в языке. Согласно автору, языковая картина мира также включает в себя способы получения знаний и их интерпретацию [7]. Для того чтобы познать языковую картину мира носителей иностранного языка и необходимо обладать СКК.

В нашей работе под СКК мы понимаем совокупность знаний о стране изучаемого языка, в том числе знаний о культуре и моделях поведения носителей языка. СКК должна позволять использовать указанные знания при общении с носителями иностранного языка, с учетом правил поведения и стереотипов, которые проявляются в поведении, речи и т.д. Существует ряд точек зрения относительно структуры СКК. Например, И. Л. Бим выделяет следующие компоненты СКК: *социолингвистический*, *предметный*, *общекультурный* [1]. Автор подчеркивает, что человек, обладающий СКК, должен знать особенности истории и культуры страны изучаемого языка и уметь интегрировать эти знания в повседневное общение с носителями языка. Г. А. Воробьев включает в СКК такие компоненты, как *лингвострановедческий* (знание лексических единиц с учетом национальной семантики и умение применять их в общении); *социолингвистический* (знание диалектированной лексики); *социально-психологический* (владение моделями поведения культуры страны изучаемого языка); *культурологический* (понимание культурного фона) [2]. Согласно Н. Д. Гальсковой, СКК включает три основных компонента: *мотивационный* (интерес к культуре страны изучаемого языка); *когнитивный* (совокупность всех знаний о культуре страны изучаемого языка) и *поведенческий* (умение вести себя согласно стереотипам страны изучаемого языка) [3].

Говоря о формировании СКК на уроках иностранного языка (ИЯ) в средней школе, следует отметить, что особое внимание следует уделять паремиям. *Паремии* – это устойчивые фразеологические единицы, являющиеся при этом целостными предложениями и имеющие назидательное, обучающее содержание. Паремии являются различными по значимости и времени возникновения, а также актуальности. Они могут быть устойчивы в речи в определенных исторических периодах. При этом паремии обладают большой внутренней сложностью и емкостью, так как чаще всего это - художественные миниатюры, призванные обобщить в эмоциональной форме какие-либо факты

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

жизни людей. В паремиях происходит фиксация каких-то этнографических особенностей или же географических особенностей: ландшафта, климата, флоры, фауны. Паремии отражают определенные исторические аспекты жизни и человеческих взаимоотношений.

К паремиям относятся, в первую очередь, пословицы и поговорки. *Пословица* - это народное речение, в которой отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющее устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл. *Поговорка* украшает речь и делает ее понятной для слушателя, пословица же делает речь законченной и эмоционально окрашенной.

Г. Л. Пермяков отмечает, что пословицы могут отличаться от поговорок следующими показателями: количеством слов, полнотой высказывания, типом словосочетания, особенностями синтаксического членения, сочетанием слов [6]. Однако пословицы и поговорки имеют некоторые общие признаки, а именно: краткость, речевой характер и употребляемость, устойчивость, а также необязательные признаки: переносное значение, наличие ритма, оформление в виде предложения.

Английские пословицы и поговорки в большинстве случаев не переводятся на русский язык дословно. Рассмотрим примеры английских пословиц и поговорок и их перевод на русский язык, когда тексту пословицы придается иносказательное значение. *No flying from fate.* - От судьбы не уйдешь. *The devil is not as black as it is painted.* - Не так страшен черт, как его малюют.

Также бывают и более сложные случаи перевода, когда приходится опираться на смысл пословицы или поговорки и искать аналог в русском языке. *Too many cooks spoil the broth.* - У семи няне дитя без глаза.

Есть, однако, паремии, которые переводятся на русский язык практически полностью или частично дословно. *Dance to somebody's pipe.* - Плясать под чужую дудку. *Tastes differ.* - О вкусах не спорят. *Don't look a gift horse in the* Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

mouth. – Дареному коню в зубы не смотрят. *Facts are stubborn.* – Факты упрямая вещь.

Существует ряд пословиц, являющихся прямыми цитатами из Библии. *None so blind as he who will not see.* – Имеющий глаза да увидит.

Что касается тематической составляющей, то в английских пословицах присутствуют такие мотивы, как патриотизм (*To live is to serve the Motherhood*); образование (*A room without books is a body without soul*); добродетели (*Honesty is the best policy*); оптимизм (*Among the blind the one-eyed man is king*).

Большинство отечественных и зарубежных методистов сходятся во мнении, что пословицы и поговорки следует активно использовать на уроках ИЯ с целью расширения словарного запаса учащихся, ознакомления с диалектами ИЯ, а также ознакомления с самобытностью носителей ИЯ. При работе с пословицами и поговорками на уроке возможны следующие задания: выбор подходящей пословицы для использования в конкретной ситуации, соотнесения пословиц с их русскими аналогами, подбор антонимов/синонимов, подбор тематических рядов. Кроме того, паремии могут быть использованы для закрепления грамматических навыков, например, изучении неправильных глаголов, степеней сравнения прилагательных, модальных глаголов, артиклей и т.д. [5]. Также учителю не следует забывать, что паремии имеют дидактический смысл, т.е. они содержат образ жизненной ситуации и оценку этой ситуации, а также часто рекомендации поведения в какой-либо ситуации. Однако освоение паремий является лишь элементом социокультурной компетенции, поскольку пословицы и поговорки не могут в полной мере раскрыть особенности менталитета народа страны изучаемого языка.

Далее рассмотрим поэтапный алгоритм работы с английской пословицей на уроке ИЯ.

1. Презентация пословицы. учитель читает пословицу, записанную на доске или слайде. *With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.*

2.Совершенствование произношения. Ученики под руководством учителя отрабатывают чтение трудных слов (хоровая работа): *patience, mulberry, satin*.

3.Семантизация пословицы. Учитель выносит на доску или слайд слова пословицы, ученики вспоминают их значения (*leaf, become, mulberry, satin, patience*). Затем учитель может предложить ученикам определить, о чём идёт речь в данной пословице. В случае затруднения попросить учеников выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов. После этого показать слайд с иллюстрацией пословицы и сравнить, соответствует ей или нет выбранный учениками ответ. Попросить учеников подобрать соответствующие эквиваленты из русского языка. «*Со временем и терпением лист шелковицы становится атласом*» (дословный перевод) – «*Терпение и труд всё перетрут*» (аналог в русском языке).

Можно попросить учащихся самим нарисовать иллюстрации к изученным пословицам (поговоркам) или создать презентацию по теме пословицы. Можно устроить конкурс рисунков (презентаций), в которых наиболее точно раскрывается основной смысл пословиц (поговорок).

4.Закрепление содержания пословицы. Учитель просит учеников назвать по цепочке каждое слово пословицы без ошибок. Далее просит нескольких учеников произнести пословицу целиком.

5.Творческий этап. Можно попросить учащихся самим нарисовать иллюстрации к изученной пословице или создать презентацию по теме пословицы. Можно устроить конкурс рисунков (презентаций), в которых наиболее точно раскрывается основной смысл пословицы.

6.Формирование навыка употреблении пословицы. В качестве домашнего задания учитель может попросить учащихся составить рассказ или диалог на основе пословицы.

Таким образом, роль СКК при изучении ИЯ обусловлена важностью познания культуры страны изучаемого языка для дальнейшего эффективного

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

общения на ИЯ. Формирование СКК на уроках ИЯ возможно за счет работы с паремиями. Анализ ряда УМК для средней школы по английскому языку показал незначительное количество материала такого плана, что говорит о необходимости разработки дополнительных заданий по включению пословиц и поговорок в урок ИЯ.

Библиографический список:

1. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам // Компетенции в образовании: опыт проектирования : сборник научных трудов Российской акад. образования, Ин-т содерж. и методов обучения, Центр дистанционного образования "Эйдос", Науч. шк. А. В. Хуторского; под ред. А. В. Хуторского. Москва : Науч.-внедренческое предприятие "ИНЭК", 2007. С. 156-163.

2. Воробьев Г.А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. 2003. №2. С 30-35.

3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учреждений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Академия. 2004. 336с.

4. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культур. М.: Прогресс. 1985. 451с.

5. Комаров А.С. Пословицы английского языка и их русские аналоги. М.: Флинта. 2102. 110с.

6. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: Наука. 1970. 239 с.

7. Пименова М.В. Концептуальные исследования. Введение. учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. — М.: ФЛИНТА: Наука. 2011. 176 с.

Оригинальность 87%